

# Die Bronzen von San Casciano dei Bagni

## *Eine Sensation aus dem Schlamm*

Im Jahr 2022 wurde in San Casciano dei Bagni in der Toskana bei Grabungen der Gemeinde, der Soprintendenza von Siena und der dortigen Università per Stranieri in einem Wasserbecken direkt neben einer immer noch aktiven Thermalquelle eine große Zahl von ungewöhnlich gut erhaltenen Bronzestatuen gefunden. Schnell war klar: ein sensationeller Fund und ein archäologischer Glücksfall! Denn antike Bronzefiguren dieses Formats – zumal in derart großer Menge – sind extrem selten. Das Becken erwies sich als Zentrum eines etruskisch-römischen Heiligtums. Hier suchten Kranke Heilung durch das Thermalwasser, besorgte Eltern göttlichen Schutz für ihre Kinder. Die Statuen, aber auch viele kleinere Objekte waren Weihgaben der Besucherinnen und Besucher an die hier verehrten Mächte. Durch eine antike Zerstörung und den Wiederaufbau ließen sich in der mehr als 700 Jahre langen Nutzungszeit klar zwei Zeitphasen trennen. Man kann hier also erstmals studieren, wie ein Heiligtum am Übergang von der etruskischen zur römischen Kultur funktionierte: Wer waren die Gottheiten? Wie trat die lokale Bevölkerung mit ihnen in Kontakt? Welche Bevölkerungsschichten besuchten das Heiligtum? Was waren ihre Anliegen? Denn etruskische und römische Inschriften auf den Weihgeschenken geben Auskunft über die Stifterinnen und Stifter, die Gottheiten und den Anlass. Wie unterschied sich dies von Weihpraktiken in anderen Heilheiligtümern? Und gibt es ähnliche Kultpraktiken noch heute?

## The Bronzes from San Casciano dei Bagni

### *A Sensation from the Mud*

In the autumn of 2022, an extraordinary discovery was made in San Casciano dei Bagni, Tuscany. During excavations conducted by the municipality, the Soprintendenza of Siena and the Università per Stranieri, a remarkable group of bronze statues was unearthed from a water basin beside an active thermal spring. These statues, unusually well preserved and monumental in scale, quickly drew international attention. Finds of this nature are exceedingly rare. The pool was identified as the heart of an Etruscan-Roman sanctuary. Here, the sick came to seek healing in the thermal waters, and anxious parents turned to the gods for protection of their children. The statues, along with numerous smaller objects, were votive offerings made in reverence to the divine powers worshipped at the site. Because of an ancient act of destruction followed by later reconstruction, the sanctuary's long history, spanning more than seven centuries, can be divided into two distinct phases. This separation makes it possible, for the first time, to study in detail how a sanctuary operated during the transition from Etruscan to Roman culture. Who were the gods venerated here? How did people make contact with them? Who visited the site, and what did they hope for? Etruscan and Latin inscriptions on the offerings provide insights into the identities of the donors, the deities they addressed, and the reasons behind their dedications. This discovery opens new avenues of inquiry. How did ritual practices here compare with those at other sanctuaries? And do echoes of these ancient cults still survive today?

## I bronzi di San Casciano dei Bagni

### *Una scoperta sensazionale dal fango*

Nell'anno 2022, durante gli scavi effettuati dal Comune di San Casciano dei Bagni, dalla Soprintendenza Archeologia, Belle Arti e Paesaggio di Siena, Grosseto e Arezzo e dall'Università per Stranieri di Siena, sono stati rinvenuti in una vasca d'acqua, proprio accanto a una sorgente termale ancora attiva, un gran numero di bronzi in stato di conservazione straordinario. Un ritrovamento eccezionale! Bronzi antichi di queste dimensioni, soprattutto in tali quantità, sono estremamente rari. La vasca si rivelò essere il centro di un santuario etrusco-romano. Qui i malati cercavano la guarigione dalle acque termali e i genitori cercavano la protezione divina per i loro figli. Le statue, così come molti oggetti di dimensioni minori, erano offerte fatte dai visitatori alle divinità qui venerate. La stratigrafia delle antiche distruzioni e ricostruzioni ha consentito di distinguere chiaramente due fasi cronologiche negli oltre 700 anni di vita del santuario. È quindi possibile studiare per la prima volta il funzionamento di un santuario nella fase di transizione dalla cultura etrusca a quella romana: Chi erano le divinità? Come la popolazione locale entrava in contatto con loro? Quali ceti della popolazione visitavano il santuario? Quali erano le loro preoccupazioni? Le iscrizioni etrusche e romane sulle offerte votive forniscono informazioni sui donatori, sulle divinità e sull'occasione. In cosa differiscono le pratiche di consacrazione in altri santuari? Esistono ancora oggi pratiche culturali paragonabili?

SALA B

# Die Etrusker

Die Etrusker mit der heutigen Toskana als Kerngebiet waren die bedeutendste vorrömische Zivilisation Italiens. Sie entstand in der späten Bronzezeit, ihre folgende Phase im 10. und 9. Jh. v. Chr. war die sogenannte Villanova-Kultur. Die Etrusker selbst nannten sich Rasna, von den Griechen wurden sie als Tyrrhenoi, von den Römern als Tusci bezeichnet. Ihr Wohlstand beruhte auf Wein- und Olivenanbau sowie auf Etruriens reichen Metallvorkommen. Die Etrusker besaßen herausragende Fertigkeiten in der Metallbearbeitung, vor allem der Goldschmiedekunst. Ihre Vorherrschaft zur See ging einher mit einer ausgedehnten Handelstätigkeit, die auch enge Kontakte zur griechischen Welt einschloss. Das religiöse Weltbild der Etrusker war von Schicksalsgläubigkeit geprägt. Ihre hochentwickelte Kunst der Zeichendeutung zur Erforschung des göttlichen Willens wurde in römischer Zeit als „disciplina etrusca“ fortgeführt. In Etrurien hatte die Frau eine viel höhere Stellung als bei den Griechen und Römern. Einer der zwölf Stadtstaaten des etruskischen Bundes war Chiusi (Clevsi), zu dessen Territorium das Heiligtum von San Casciano gehörte. Nach erfolglosen Kriegen gegen das aufstrebende Rom verloren die etruskischen Städte während des 4. und 3. Jhs. v. Chr. ihre Selbständigkeit und wurden im 1. Jh. v. Chr. vollständig Teil des römischen Staates.

# The Etruscans

The Etruscans, whose heartland corresponds to present-day Tuscany, represent the most significant pre-Roman civilisation in Italy. Their culture took shape in the late Bronze Age and evolved into what is known as the Villanovan culture in the 10th and 9th centuries BCE. The Etruscans called themselves Rasna; the Greeks knew them as Tyrrhenoi, and the Romans as Tusci. Their prosperity was rooted in the cultivation of vines and olives, and in the abundant metal resources of Etruria. The Etruscans excelled in metallurgy, particularly in goldsmithing. Their maritime dominance was closely linked to flourishing trade networks, including sustained contact with the Greek world. Etruscan religion was marked by a deep belief in fate, and their sophisticated methods for interpreting divine will – later adopted by the Romans as the *disciplina etrusca* – testify to a culture profoundly attuned to signs and omens. In contrast to the prevailing norms in Greece and Rome, Etruscan women held a notably elevated status in society. One of the twelve city-states of the Etruscan League (dodecapolis) was Chiusi (Clevsi), whose territory encompassed the sanctuary of San Casciano. After a series of unsuccessful conflicts with an ascendant Rome, the Etruscan cities gradually lost their autonomy during the 4th and 3rd centuries BCE, and were fully absorbed into the Roman state by the 1st century BCE.

# Schrift und Sprache der Etrusker

Um die Mitte des 8. Jhs. v. Chr. übernahmen die Etrusker das Alphabet von den Griechen und passten es an ihre eigene Sprache an. Das Etruskische ist eine vor-indoeuropäische Sprache.

Sein Wortschatz ist aber nur teilweise bekannt, da die erhaltenen Texte meist kurz und formelhaft sind. Oft handelt es sich um Grab-, Weih- und Besitzinschriften. Aus ihnen lässt sich das soziale Geflecht etruskischer Städte ermitteln. Auf gravierten Spiegeln erklären etruskische Namensbeischriften die Gestalten, die aus dem griechischen Mythos übernommen wurden. Das geschriebene Wort war in der etruskischen Kultur von hoher Bedeutung.

Die römische Literatur erwähnt viele etruskische Bücher mit religiösem, juristischem und historischem Inhalt. Für Inschriften wurde das Etruskische noch bis in das 1. Jh. n. Chr. verwendet, als sich im täglichen Leben längst das Lateinische durchgesetzt hatte.

# Etruscan Language and Writing

Around the mid-8th century BCE, the Etruscans adopted the Greek alphabet and adapted it to their own language. Etruscan is a pre-Indo-European language, but its vocabulary remains only partially understood. Most surviving texts are brief and formulaic, comprising funerary, votive, and property inscriptions that nonetheless offer valuable insights into the social fabric of Etruscan cities.

Engraved mirrors frequently include names identifying figures from Greek mythology that were adopted by Etruscan culture. The written word held significant importance in Etruscan culture. Roman authors later referenced numerous Etruscan books containing religious, legal, and historical material. Though Latin eventually became the language of daily life, Etruscan inscriptions continued to appear into the 1st century CE.

# Bronze und Thermalwasser: Das Gebiet von Chiusi

An der südlichen Grenze der mittelitalienischen Provinz Siena, an den Hängen der Berge von Cetona sprudeln Hunderte von Quellen in einer der an Thermalwasser reichsten Regionen Italiens. Die historische Überlieferung berichtet von den *Fontes Clusini*, den Quellen von Chiusi. Seit der Bronzezeit im 2. Jahrtausend v. Chr. wurden an diesen Quellen Opfergaben aus Bronze dargebracht. Im Gebiet des etruskischen Stadtstaates Chiusi waren seit der archaischen Zeit im 6. Jh. v. Chr. viele Heiligtümer mit heißen Quellen verbunden, wie in Chianciano Terme an der Sillene-Quelle. Während der hellenistischen Zeit im 3. und 2. Jh. v. Chr. häufen sich die anatomischen Bronzefiguren, die von medizinischen Praktiken in den Heiligtümern erzählen wie in Campo Muri bei Rapolano Terme. Im Jahr 89 v. Chr. erhielt das Gebiet von Chiusi das römische Bürgerrecht. Im Vergleich zu anderen Regionen Etruriens, in denen die militärischen Kämpfe heftiger waren, verlief die Auseinandersetzung mit Rom in der Gegend von Chiusi wohl eher stufenweise. Die Statue eines Togaträgers bezeugt den Wunsch nach einem römischen Erscheinungsbild im Dialog mit der Identität einer etruskischen Vergangenheit. Die Beibehaltung der Bronzeweihungen an den heiligen Quellen belegt die Fortführung der alten Riten und Kulte.

# Bronze and Thermal Waters: In the Territory of Chiusi

On the southern border of the province of Siena, along the slopes of the Cetona mountain, the presence of hundreds of springs testifies to one of the richest regions in Italy in thermo-mineral waters.

Historical sources mention the name of the *Fontes Clusini*, the springs of Chiusi. Bronze offerings have been dedicated to these springs since the Bronze Age (2nd millennium BCE). Already from the Archaic period (6th century BCE), in this territory, which was under the control of the Etruscan city-state of Chiusi, many sanctuaries were in proximity to the hot springs, such as the sanctuary of Sillene, in Chianciano Terme. During the Hellenistic period (3rd-2nd centuries BCE), bronze anatomical votives testify to the medical practices that took place in these sanctuaries, such as at Campo Muri in Rapolano Terme. In 89 BCE the population of Chiusi received the Roman citizenship. Compared to other regions in Etruria, in the area of Chiusi the clash with Rome was more gradual. The statue of a man wearing a toga represents the need to appear and dress “like the Romans” while simultaneously preserving the Etruscan heritage and identity. The continuity in the deposition of bronze offerings in the thermo-mineral springs during the Roman times demonstrates the continuation of ritual and cult activities.

SALA C

# Die Entdeckung von San Casciano dei Bagni

Das Gebiet von San Casciano dei Bagni liegt an der antiken Straße, die von Chiusi zum Meer und zur Stadt Vulci führte. Im Tal von San Casciano entspringen entlang des Baches Elvella mehr als 40 Thermalquellen. Die mit 25 Litern Wasser pro Sekunde bei mehr als 40°C ergiebigste ist die Quelle am Bagno Grande. Nach einem Erdbeben im Jahre 1575 ließ die Adelsfamilie der Medici dort auf den Ruinen eines etruskisch-römischen Heiligtums ein Thermalbad mit Säulenhalle errichten. In der Nähe des Bagno Grande wurden 1585 zwei Altäre gefunden, deren einer dem Apollon geweiht war, der andere dem Heilgott Äskulap und seiner Tochter Hygieia. Sie müssen neben dem römischen Becken gestanden haben, in dem das Wasser der Thermalquelle gesammelt wurde. Eine Meile südlich des Bagno Grande wurde im 16. Jh. nahe dem Opferdepot von Doccia della Testa eine prächtige Marmorkopie der badenden Aphrodite des Bildhauers Doidalses gefunden. Im Jahr 2004 wurde dort auch ein kleines Depot von bronzenen Opfergaben des 5. Jhs. v. Chr. bis 3. Jhs. n. Chr. entdeckt. Die drei Gräber in diesem Raum stammen aus der Nekropole von Balena. Einige der Ziegel tragen Inschriften in etruskischer und lateinischer Sprache, die den langsamen Prozess der Romanisierung in dieser kleinen Randgemeinde anzeigen.

# Discovering San Casciano dei Bagni

The territory of San Casciano dei Bagni lies on the ancient road connecting Chiusi with the city of Vulci and the seaside. Over 40 hot springs are located in the valley of San Casciano along the River Elvella. The Bagno Grande (the Great Bath) corresponds to the richest spring, with 25 liters of water per second, at over 40 degrees Celsius. Shortly after the 1575 CE earthquake, the Medici built a pool and a small portico on top of the ruins of an Etruscan and Roman sanctuary. Two altars, located within the ruins of the sanctuary and dedicated to Apollo, Asclepius and Hygeia were found in 1585 CE. In the 16th century, just one mile to the south of Bagno Grande, at the spring of Doccia della Testa, a marvelous copy of the Aphrodite of Doidalses, also known as the Bathing Aphrodite, was discovered. In the same locality in 2004 a votive deposit with bronze offerings came to light (5th century BCE - 3rd century CE). The three tombs on display come from the necropolis of Balena. The tiles have inscriptions in Etruscan and Latin and testify to the complex process of Romanization for this peripheral community.

SALA D

# Fulgur Conditum

Zwischen 2020 und 2022 kam bei dem Bagno Grande ein Teil eines etruskischen und römischen Heiligtums ans Licht, das um ein mehr als vier Meter tiefes Becken aus Travertinblöcken herum errichtet war. Das Becken existierte bereits in etruskischer Zeit und wurde später während der Herrschaft des Kaisers Tiberius (14–37 n. Chr.) oder kurz danach renoviert und vergrößert. Es enthielt Votivgaben, die zeitlich bis in das 4. Jh. n. Chr. reichten. Die ältesten, darunter Statuen, setzen im 3. Jh. v. Chr. ein und decken auch das 2. sowie das 1. Jh. v. Chr. ab. Sie wurden in einer Tiefe von mehr als drei Metern unter einer kompakten Schicht aus Dachziegeln gefunden, wo sie in den ersten Jahrzehnten des 1. Jhs. n. Chr. gemeinsam niedergelegt worden waren. Die einzigen Funde aus dieser Ziegelschicht sind ein Blitz aus Bronze und ein Pfeil aus Feuerstein. Sie könnten ein *fulgur conditum* anzeigen, den Ritus des vergrabenen Blitzes. Gemäß der etruskischen Tradition der *ars fulguratoria*, der Kunst der Zeichendeutung aus Blitzen, musste das, was im Heiligtum vom Blitz getroffen wurde, am Ort des Geschehens vergraben werden. Auch der Blitz selbst musste beerdigt werden. Der Ort der Bestattung – in diesem Fall das Becken selbst – wurde *Bidental* genannt.

# The Fulgur Conditum

Between 2020 and 2022, part of an Etruscan and Roman sanctuary came to light at Bagno Grande. The ancient building encircled a sacred pool – over 4 meters deep – made of travertine blocks. An Etruscan earlier pool, underneath the Roman one, was restructured and enlarged at the time of Emperor Tiberius (1st century CE). Votive offerings were deposited into the water until the late 4th century CE. The earliest statue offerings date to the 3rd century BCE and continued throughout the 2nd and the 1st century BCE. They were deposited all together at the beginning of the 1st century CE into the earliest pool, at over three meters in depth, underneath a compact layer of terracotta tiles. The only artifacts associated with the tiles are the representation of a thunderbolt in bronze and a prehistoric flint arrowhead. These objects may symbolize a “fulgur conditum”, the “burying” of a thunderbolt. According to the “ars fulguratoria” – the Etruscan tradition of reading the lightning – the objects that were hit by a lightning within a sacred place had to be buried. The place of ritual burial – in this case the pool – became a “bidental”.

SALA E

# Die heilige Quelle

Über 700 Jahre, vom 3. Jh. v. Chr. bis zum 4. Jh. n. Chr. nahm das im Bagno Grande gesammelte mineralhaltige Thermalwasser Opfergaben aus Bronze und Pflanzen auf. Ungeachtet des Laufs der Jahrhunderte und des politischen Übergangs von den Etruskern zu den Römern belegt die ungebrochene Fortführung der Riten rund um das heiße Wasser dessen heilende Wirkung. Die Quelle stand in ihrer ältesten Phase sicher unter dem Schutz der Gottheiten Fortuna Primigenia und Apollon, denen sich spätestens in der Kaiserzeit Aesculapius, Hygieia und Isis zugesellten. Ursprung des Rituals und des Kultes ist jedoch die Quelle selbst, die seit der frühesten Phase im 2. und 1. Jh. v. Chr. als *Fons* (Quelle) verehrt wurde. Ihre Bezeichnung taucht in etruskischer und lateinischer Sprache auf. Fünf Weihinschriften auf Etruskisch an die *Flere Havens* können als „an die Gottheit der heißen Quelle“ übersetzt werden. Die sprachliche Wurzel von Havens ist die gleiche wie von Aventin. Sie mag in der lateinischen Wurzel \*fovere wiederkehren, hat also die Bedeutung heiß. Eine lateinische Widmung *fonti calidae* ist an die heiße Quelle gerichtet, die an diesem Ort hervorsprudelte. Dabei könnte *Calida* auch der Name der Nymphe (einer Naturgottheit) sein, die der Quelle zugeordnet war.

# The Sacred Spring

For more than 700 years, from the 3rd century BCE to the 4th century CE, the thermo-mineral water of Bagno Grande, collected into the sacred pool, received bronze and plant offerings. Despite the passage of centuries and the political transformations between Etruscans first and Romans after, the rites had always been focused on the hot water, testifying to its therapeutic benefits. Fortuna Primigenia and Apollo were the deities protecting the spring, already from the earliest period. At the time of the Roman Empire, one should add Asclepius, Hygeia and Isis. Nevertheless, the spring itself is at the center of rite and cult, at least from the 2nd century BCE. The name of the goddess appears in Etruscan and Latin inscriptions. Five dedications to the Fleres Havens in Etruscan can be read as “to the (goddess of the) Hot Spring”. The root for the word “Havens” is the same as in “Aventine”, may recall the Latin root \*fovere, therefore meaning „hot“. In Latin, a dedication to Fons Calidae, to the spring of the hot water, possibly testifies to the Nymph of the spring.

# Ein Weihgeschenk und eine zweisprachige Inschrift

Zu Beginn des 4. Jhs. n. Chr. wurde das tragende Mauerwerk des Tempels nach einem Einsturz wiederaufgebaut. Dabei wurden ältere Blöcke wiederverwendet, darunter ein Weihgeschenk aus Travertin. Dieser behauene Sockel weist auf seiner Oberseite drei kleine Vertiefungen mit Bleiverguss auf. Sie dienten dazu, ein oder mehrere Bildnisse auf dem Sockel zu befestigen. Auf einer Seite ist eine außergewöhnliche zweisprachige Inschrift erhalten. Ihre rechte Hälfte ist in etruskischer Sprache von rechts nach links geschrieben, ihre linke Hälfte dagegen in lateinischer Sprache von links nach rechts:

[f]lere havens - [fon]s caldus

Beides bedeutet: „die heiße Quelle“. *Flere Havens*, die heiße Quelle, ist die weibliche Gottheit des Heiligtums, deren Statue wir uns auf dem Sockel vorstellen müssen. Der Begriff *Fons*, im Lateinischen männlich, erscheint auch in der Weihinschrift auf dem Bein des L[ucius] Marcius Grabillo. Die Schreibweise des Lateinischen spricht für eine Datierung der Inschrift in die Zeit des Kaisers Augustus. Da beide Teile des Textes sicher gleichzeitig verfasst wurden, war auch im frühen 1. Jh. n. Chr. die etruskische Sprache im öffentlichen Raum eindeutig noch in Gebrauch. Die zweisprachige Benennung der Gottheit zeigt, dass das Heiligtum von einer mehrsprachigen Gemeinschaft aufgesucht wurde und dass der Anspruch bestand, von allen verstanden zu werden.

# A Donary and a Bilingual Inscription

At the beginning of the 4th century CE, after a collapse of the temple, the structure was entirely rebuilt, reusing old blocks including the moulded base of a donarium (*ex voto*) in travertine reused. Three holes on the surface with lead inside were holding one or more images of the deity. A “bilingual” inscription appears on one side. The part of the inscription to the right is written in Etruscan, from right to left, while the part to the left is written in Latin, from left to right.

[f]lere havens - [fon]s caldus  
the Hot Spring – the Hot Spring

It is the divinity itself who speaks, whom we must imagine to some extent represented above the base of the donarium. Flere Havens is the principal female goddess of the shrine in Etruscan times. Fons, male in Latin, appears on the leg of L. Marcius Grabillus. Latin palaeography contributes to define the date of the inscription, certainly written at the same time in the two texts, to the early Augustan period, thus confirming the continuation of the use of Etruscan in a public manner. Regardless of the date, it is evident how the need to express the entity of the divinity in the two languages stresses the existence of different recipients in multilingual communities that frequented the sanctuary.

# Statue einer Opfernden

Die weibliche Figur in typischer Gebetshaltung trägt ein dünnes Untergewand (Chiton) und einen Mantel. Eine gescheitelte Frisur umrahmt ihr länglich-ovales Gesicht, zwei lange gedrehte Zöpfe fallen über ihre Brust. Die Statue erinnert an die seit der frühhellenistischen Zeit weit verbreiteten Figuren mit um die Hüfte geschlungenem Mantel und kann daher in die zweite Hälfte des 2. Jhs. v. Chr. datiert werden. Sie wurde in einer Ansammlung von Opfergaben im Innern des heiligen Beckens gefunden, in einer Gruppe von Statuen, die einen großen Eichenstamm umgaben. Die Statue dieser frommen Betenden wurde auf den Kopf gestellt, so als wollte sie ihre Bitte an das Herz der Thermalquelle richten.

# A Woman in the Act of Offering

The female figure in the act of praying, wears a chiton and a cloak. The elongated oval head is crowned by a bipartite head of hair with two long twisted braids falling on the chest. This statue can be compared with figures characterised by transverse cloaks widespread since the early Hellenistic period. Based on parallels, this statue dates to the second half of the 2nd century BCE. It was found among the offerings inside the sacred pool, in a group of statues that embraced a large oak trunk. This statue of a female devotee praying was placed upside down, as if to direct her prayer towards the heart of the thermal spring.

# Der Togatus

Neben Statuen der Gottheiten spielten Darstellungen der Weihenden im Heiligtum eine besondere Rolle. Sie zeigen sowohl die Opfernden als auch die Opfergaben. Dass die Weihungen sieben Jahrhunderte lang hauptsächlich aus Bronze bestanden, legt nahe, dass die Figuren nicht nur als Abbilder von Menschen und Göttern Bedeutung hatten. Der Hauptwert der Opfergabe an die heilige Quelle lag wohl in der Menge des Metalls bzw. der Kupferlegierung, die zur Herstellung der Statuen verwendet wurde. Der junge Togatus ist mit einem Untergewand (Tunika) bekleidet und mit einem Mantel (Toga), der den Körper umhüllt. Er trägt geschlossene Schuhe, die Stiefeln aus Lederbändern gleichen. Darin ähnelt er der berühmten Bronzestatue des sog. Arringatore im Archäologischen Nationalmuseum in Florenz, die allerdings in Pila, einem Ort in der Nähe von Perugia, gefunden wurde. Der Togatus im Bagno Grande von San Casciano ist daher etwa gleichzeitig. Er ist eines von etwa 30 Exemplaren, die in die Übergangszeit von der etruskischen zur römischen Epoche datiert werden können, d.h. in die ersten Jahre des 1. Jhs. v. Chr. Mit einer Höhe von ca. drei römischen Fuß (knapp einen Meter) entspricht er wie die anderen Figuren dem vom römischen Schriftsteller Plinius erwähnten „ehrentvollen Maß“ für Weihestatuen.

# The Toga Wearer

Among the statues of deities, the statues of men and women in the act of offering had a fundamental role within the sanctuary. These images represented simultaneously the actor of the offer and the offer itself. The fact that for over 700 years the dedications in the hot water were mostly in bronze implies that alongside the dedicatory value of each statue, they were also offered because of their value in metal. The quantity of metal, in copper alloys, used to create the statues constituted the main currency of offerings to the sacred spring of the sanctuary. The young toga wearer on display has a tunic and a mantle that wraps around the body. He has closed shoes with two corrigiae (almost like boots with leather bands) similar to the famous bronze of the Arringatore, exhibited in the National Archaeological Museum of Florence, but discovered in Pila, a locality close to Perugia. The statue from the Bagno Grande of San Casciano is contemporary to the Arringatore and is part of a group of about thirty specimens dating back to the transitional age, i.e., in the very first years of the 1st century BCE. The height of this and of the other statues, about three Roman feet (just under a meter), represents the so-called “honored measure” – as described by Pliny – of the dedicated statues.

# Apollon und die Medizin

Apollon, auf Etruskisch Aplu, ist die Gottheit, die das Leben des Heiligtums in etruskischer und römischer Zeit verbunden hat. Er ist nicht nur auf den Travertinaltären des 2. und 3. Jhs. n. Chr. genannt. Es wurde auch eine Bronzestatue von ihm zwischen den Weihgeschenken in dem etruskischen Becken gefunden, das vom Blitz getroffen und zu Beginn des 1. Jhs. n. Chr. versiegelt worden war. Die Figur folgt einem seltenen Schema: Ihr Stand ist unsicher, beide Füße sind wie in einem Tanzschritt vom Boden abgehoben. Der junge Gott ist dabei, mit gespanntem Bogen einen Pfeil abzuschießen. Die Statue ist um 100 v. Chr. zu datieren.

Über Apollons Armen sowie in geringer Entfernung wurden im Schlamm zwei außergewöhnliche reliefierte Bronzetafeln gefunden. Sie zeigen die Eingeweide wie in einem aufgeschnittenen menschlichen Torso. Eine lateinische Inschrift auf einer Basis gibt eine Weihung an Fortuna wieder. In diesem Sektor wurde auch ein chirurgisches Instrument entdeckt: eine feine Sonde. Das Auftreten von medizinischen Instrumenten zusammen mit anatomischen und vor allem Eingeweidevotiven im Kontext einer heilkräftigen geweihten Quelle ist unter den gleichzeitigen Opferstätten eine Ausnahme. Es könnte für die Anwesenheit von praktizierenden Ärzten in dem Thermalheiligtum sprechen.

# Apollo and Medicine

Apollo or “Aplu” in Etruscan, is the deity that persists during the entire life of the sanctuary, both in Etruscan and Roman times. He is mentioned in the dedications inscribed on the 2nd and 3rd century CE travertine altars. Nevertheless, the earliest bronze statue depicting the god was discovered into the ritual filling of the sacred pool hit by the thunderbolt and closed at the beginning of the 1st century CE. This image of the deity follows a peculiar scheme, in a somehow unstable balance, with his feet partially lifted off the ground, as in a dance. The young god is portrayed in the act of shooting an arrow with an outstretched bow. The statue dates around 100 BCE. On Apollo’s arms, as well as a short distance away, two exceptional bronze plaques were placed in the mud, characterized by “polyvisceral” relief decorations. These representations of viscera appear as they would in a human body opened by a cut. On the base of one of the “polyvisceral” plaques, a Latin inscription mentions a dedication to Fortuna. The discovery of a surgical tool in the deposit – a thin surgical gouge – confirms the reference to medicine. The presence of medical tools associated with anatomical ex votos and especially with the ‘polyvisceral’ plaques in a thermal and votive medical context constitutes an exception, when compared to contemporary deposits, and confirms the presence of medical doctors working at the thermal sanctuary of San Casciano.

# Spektakuläre Neufunde

In den tiefsten Schichten des Beckens unter der rituellen Versiegelung zur Beerdigung des Blitzes wurden 2024 drei weitere Gruppen von Opfergaben geborgen. Sie waren gemeinsam mit zahlreichen Eiern direkt im Schlamm platziert worden, als das Thermalwasser während der Zeremonie umgeleitet oder gestaut worden war. Zu ihnen gehörte ein seltener, der Länge nach halbierter männlicher Bronzeturso mit der Weihinschrift des Gaius Roscius an die heilige Quelle. Eine zweite Figur einer opfernden Frau stammt wohl aus der gleichen Werkstatt wie die 2022 geborgene. Die phänomenale Babystatue mit einer Weihung an den „Stadtstaat (oder den Gott) von Cleusi“ (Chiusi) hält einen noch heute drehbaren Ball in der linken Hand. Eine kleine Bernsteinkugel belegt rituelle Kinderspiele, aber auch medizinische Praktiken in dem Schrein, denn in Etrurien und Rom wurde Bernstein Heilkraft zugeschrieben. Gefunden wurden zudem kleine Götterfiguren, ein Band und ein Ring aus Gold sowie eine Kupfertafel mit dem Ehegelübde des Senators Iuncus Vergilianus und seiner Frau Sentia Trebonia. Nach dem Ehebruch seiner vierten Frau Messalina hatte Kaiser Claudius den Senator 48 n. Chr. mit anderen töten lassen. Zuunterst im Opferdepot kamen fünf Bronzeschlangen ans Licht. Eine erscheint mit Bart und Hörnern als Schlangendrache und könnte für den Geist der Quelle oder für Rituale stehen, die bei den Etruskern und Römern mit Weissagung verbunden waren.

# Spectacular New Finds

In 2024, three additional groups of votive offerings were recovered from the deepest layers of the pool, beneath the ritual deposit associated with the burial of a lightning bolt. These items had been placed directly into the mud, accompanied by numerous eggs, at a time when the thermal water was intentionally diverted or dammed for ceremonial purposes. Among the finds was a rare bronze torso of a man, split lengthwise, bearing a dedicatory inscription from Gaius Roscius to the sacred spring. A second statue, depicting a woman in the act of sacrifice, appears to originate from the same workshop as a figure discovered in 2022. An extraordinary statue of an infant, dedicated to the city or deity of Cleusi (Chiusi), still holds a ball in its left hand — a detail that remains movable to this day. A small amber sphere offers evidence of ritualised children's games as well as healing practices, since amber was believed to possess curative properties in both Etruscan and Roman tradition. Other finds include miniature divine figures, a gold ribbon, a ring, and a copper plaque inscribed with the marriage vows of the senator Iuncus Vergilianus and his wife Sentia Trebonia. According to historical accounts, Emperor Claudius had the senator executed in 48 CE following the betrayal of his fourth wife, Messalina. Five bronze snakes were also uncovered at the base of the sacrificial deposit. One is fashioned in the form of a dragon-snake with beard and horns, perhaps representing the spirit of the spring or a ritual linked to divination in Etruscan and Roman religion.

# Das Spektrum der Opfertgaben

Über der zu Beginn des 1. Jhs. n. Chr. erfolgten Versiegelung aus Dachziegeln und dem begrabenen Blitz wurden noch bis zum Ende des 4. Jhs. n. Chr. Metallgegenstände und Pflanzen als Opfertgaben niedergelegt, vor allem aber mehr als 9000 Münzen. Die Bedeutung von Bronze als Weihgeschenk an die heilige Quelle blieb jedoch gleich. In diesem Teil des Raumes wird das Spektrum der Opfertgaben vorgestellt. Die Art der Niederlegungen, die im Laufe der Jahrhunderte im heiligen Becken stattfanden, ist vielgestaltig. Zwei Porträtköpfe erzählen uns von den Weihenden und ihren Geschenken, die sie dem Heiligtum übergaben, um ihre Genesung zu erbitten. Die Figuren der kleinen Verehrer und die wunderbare Statue des „Putto von San Casciano“ zeugen von den Gaben der Jüngsten an das Wasser der heiligen Quelle. Wie im Opferdepot von Doccia della Testa sind auch hier einige Tiere aus Bronze ins Becken gelegt worden, wie z.B. eine Eidechse. Beine, Arme und Füße, Brüste, Gebärmuttern und Penisse sowie Ohren, Augenpaare und Gesichter – das Spektrum der Weihungen von Körperteilen, sogenannten anatomischen Votiven, veranschaulicht die vielfältigen Bitten an die Gottheit um Heilung und bezeugt zugleich die medizinische Versorgung, die im Heiligtum stattfand.

# The System of Offering

Bronze and plant offerings continued to be deposited until the end of the 4th century CE on top of the layer containing the thunderbolt and sealed with tiles in the early 1st century CE. These are mostly in the form of coins; in fact, more than 9000 specimens have been recovered. The value of the offer that binds hot water and bronze remains the same. In this part of the exhibition, we present the system of offerings, consisting of a complex series of depositions that took place over the centuries inside the pool. Two portrait heads represent the men and women who travelled to be healed and to pray at the sanctuary. The figures of small devotees and the beautiful statue of the putto of San Casciano testify to offerings of a smaller size. Similarly to the evidence at the votive deposit of Doccia della Testa, a few bronze animals were offered into the pool, as is the case of a lizard. From legs to arms and feet; from breasts to uteri and penises; from ears, to masks and faces, the world of offering bronze body parts – the so-called anatomical votives – demonstrates the complex system of dedications for healing and, at the same time, testifies to the medical treatments that took place at the sanctuary.

# Holz und Früchte (nicht ausgestellt)

Das mineralhaltige Thermalwasser der Quelle am Bagno Grande hat Hunderte von Opfertagen aus pflanzlichem Material bewahrt, darunter Reste von Früchten. Aus dem heiligen Becken wurden außerdem Teile von Zweigen mit Schnittspuren geborgen sowie ein verzierter Kamm. Sie waren in der Nähe von Münzen deponiert, die von flavischer Zeit bis zum beginnenden 3. Jh. n. Chr. reichen. Hervorzuheben ist der Fund einiger perfekt erhaltener Pinienzapfen. Das Auftreten von Pfirsichfrüchten im Kontext des heiligen Beckens deutet auf ihren rituellen Verzehr hin. Diese „exotische“ Frucht, die erst im späten 1. Jh. n. Chr. aus Persien gekommen war, diente wohl auch als Weihegabe. Die Gesamtheit der Funde wirft ein Licht auf das vielfältige Spektrum der Opfertagen „jenseits der Bronze“. Angesichts Hunderter Weihgeschenke pflanzlichen Ursprungs ist es bemerkenswert, dass in der Füllung des heiligen Beckens keine Tierknochen zutage kamen. Lediglich einige Eier wurden in unmittelbarer Nähe der Statuen gefunden.

# Wood and Fruits (not on display)

The thermo-mineral spring of Bagno Grande has preserved hundreds of organic offerings, mainly plants. Remains of different fruits, portions of branches and a wooden comb were associated with the depositions of coins that took place during Roman Imperial times, between the Flavian age and the beginning of the 3rd century CE. The presence of a series of perfectly preserved stone pinecones is outstanding. A few specimens of peaches inside the sacred pool can be linked to ritual consumption and votive use of this fruit, which is considered to be of “exotic” origin (coming from Persia since the 1st century CE). Finally, the parts of branches, found in the pool of the sanctuary, showed traces of artificial cuts. A decorated comb was also found within the deposit. This set of evidence highlights the complex system of offerings “beyond bronze”. It is important to stress that despite hundreds of plant offerings, no animal bones come from the deposit of the sacred pool, except for eggs, that were laid in contact with the statues.

# Münzen

Unter den aufgefundenen Weihegaben erlauben es die Münzen, die Abläufe im Bagno Grande während der römischen Phase bis zum Ende des Römischen Reiches nachzuvollziehen. Die hier gezeigten Exemplare bieten nur eine kleine, aber repräsentative Auswahl der 5300 Münzen, die während der Grabungskampagnen der Jahre 2021 und 2022 aus dem Becken geborgen wurden. Sie decken eine große zeitliche Spanne ab, die von den letzten Jahrzehnten des 1. Jhs. v. Chr. bis in das 4. Jh. n. Chr. reicht. Der ausgezeichnete Erhaltungszustand der meisten Exemplare ist außergewöhnlich, viele von ihnen sind offenbar frisch geprägt. Entweder waren sie gar nicht oder nur sehr kurz im Umlauf. Das bedeutet, sie verließen die Münzstätte in Rom und gelangten unmittelbar nach dem Ausgabetag ins Heiligtum. Daher können wir annehmen, dass im Bagno Grande zumindest in der Zeit zwischen den Kaisern Tiberius und Trajan einheitliche Gruppen mehr oder weniger zusammengehöriger und chronologisch übereinstimmender Münzen als Opfer dargebracht wurden.

# Coins

Among the corpus of votive offerings, coins allow us to retrace the events that took place at Bagno Grande during the various phases of the Roman period, between the Late Republican age and the Imperial times. The specimens on display represent only a small but significant selection of all the coins discovered in the sacred pool during the 2021 and 2022 excavation seasons, amounting to over 5300 pieces and covering a vast chronological span that roughly ranges from the last decades of the 1st century BCE to the 4th century CE. The extraordinary characteristic of these coins lies mainly in their excellent state of preservation, many of them freshly minted. This circumstance suggests that these coins had not circulated or had circulated very little, i.e., they left the mint in Rome and probably arrived in the sanctuary close to their date of issue. This is the reason why we can hypothesize that uniform nuclei of coins, more or less chronologically consistent, were offered and deposited at Bagno Grande, between the Tiberian and Trajan times.

SALA F

# Mit der Bitte um Heilung

In der griechisch-römischen Antike war das Verhältnis der Menschen zu ihren Gottheiten vom Grundsatz des gegenseitigen Gebens bestimmt. Man bat mit einer Weihgabe um die Erfüllung eines Anliegens oder gelobte ein „Geschenk“ als Dank. So stiftete man oft Abbilder seiner selbst bzw. der Person, die göttliche Fürsorge benötigte, wie Kinder oder Kranke. Oder es wurden Bilder der zu heilenden Körperteile dargebracht. In Heiligtümern von für die Gesundheit zuständigen Heilgottheiten – vor allem Apollon, Asklepios und Hygieia – waren dies Augen, Ohren, Gliedmaßen, innere Organe, aber auch Genitalien. Der nackte weibliche Rumpf stand für den Wunsch nach Schwangerschaft. Diese Sitte war in weiten Teilen des Mittelmeerraumes verbreitet und lässt sich gut in den großen überregionalen Zentren des mit medizinischer Versorgung verbundenen Heilkultes wie in Pergamon oder Epidauros beobachten. Die großformatigen Bronzefiguren in San Casciano sind jedoch eine spektakuläre Ausnahme. Denn sonst findet man als Weihgaben eher Terrakottastatuetten oder Kleinbronzen.

# With the Request for Healing

In Greco-Roman antiquity, the bond between humans and their deities was shaped by the principle of reciprocal offering. Votive gifts were made in hope or gratitude, acts of devotion seeking divine favour or acknowledging its receipt. People often dedicated representations of themselves or of those in need of divine care, such as children or the sick. In sanctuaries of gods invoked for good health – in particular Apollon, Asclepius and Hygieia – they also offered depictions of specific body parts in need of healing: eyes, ears, limbs, internal organs, and even genitals. The unclothed female torso symbolised the longing for fertility and childbirth. This practice was widespread across the Mediterranean and can be observed in major centres of healing cults that were closely tied to medical care, such as Pergamon and Epidauros. Yet San Casciano stands apart. The large bronze figures found here are exceptional. In most sanctuaries, votive offerings were never on this scale and took the form of terracotta statuettes or small bronzes.